Старинная английская поговорка гласит , что дьявол сидит в мелочах, а русская- призывает: «Зри в корень». «Къандзэгурэ пэт- гу егъэуфэрэнк1»,- подтверждает кабардинская. Значит, в любом деле мелочей не бывает, и особенно в изучении языков.

В самом начале своего исследования, посвященного тайнам языка,мы решили обратиться  к мифу «Вавилонская башня», который объясняет происхождение языков. Бог не простил людям, говорившим на одном языке их желания построить Башню до самого неба и смешал их языки, наслав на них Вселенскую бурю.

Для нас, как исследователей интересно, что скрывается за этим сказочной образностью? Очевидно, общий праязык существовал , а значит, в современных языках непременно должны оставаться «следы», свидетельствующие об общем происхождении. Для выяснения этих «следов» и «общих мест» мы провели настоящее лингвистическое исследование. В качестве материала для эксперимента мы снова обратились к фольклору.

В классе мы смоделировали ситуацию Вселенской бури из мифа и разделили ребят на три группы: англичан, русских и адыгов. Им было предложено прочитать и перевести на русский и родной – кабардинский – язык старую английскую народную сказку.

*«Once upon time, there were a very old woman and very old man. They lived in a beautiful, clean house, which had flowers around it. But they couldn’t be happy, because they were very lonely. "If only we had a cat!" - said the very old woman. "Cat?" - asked the very old man. "Yeah, cute little cat," - said a very old woman. "I'll give you a cat, my dear," - said a very old man. And he went through the hills to look for her. He walked a long, long time, and he came to the hill, which was covered with cats ..»*

Русский перевод у некоторых получился таким:

*«Однажды были очень старая женщина и очень старый мужчина. Они жили в красивом чистом доме, который имел цветы вокруг него. Но они не могли быть счастливы, потому что они были очень одиноки.*

*“Если бы только мы имели кошку!” - сказала очень старая женщина. “Кошку?” - спросил очень старый мужчина. “Да, милую маленькую кошку”, - сказала очень старая женщина. “Я дам тебе кошку, моя дорогая”, - сказал очень старый мужчина. И он пошёл через холмы искать её. Он шёл долго, долгое время, и он пришёл к холму, который был покрыт кошками…».*

Нельзя было не заметить, что перевод вышел неудачным - сказку перевели слово в слово, потеряли свою образность поговорки, к которым нужно было подбирать русские и кабардинские соответствия, а не переводить их дословно.

Учтя ошибки русской группы, адыгские переводчики представили такой вариант на кабардинском языке:

«*Зы л1ыжьрэ зы фызыжьрэ жьы дыдэ хъуахэу зэдэпсэут. Абыхэм я унэр къабзэ-лъабзэу зэрахьэт,удз гъэгъахэр ихъуреягък1э къыщык1т.Ауэ л1ыжь-фызыжьыр насыпыншэхэт я закъуэ дыдэу псэути.*

*- Ярэби, зы джэду ц1ык1у ди1ащэрэт!-жи1ащ фызыжьым*

*-Джэдуи?- щ1эупщ1эжащ л1ыжьыр*

*- Нт1э, джэду дахэ ц1ык1у!*

*- Сэ къыпхуэсхьынкъэ-т1э джэду дахэ ц1ык1у, фызыжь!- жи1эщ л1ыжьми ежьащ джэду лъыхъуэ.Къуак1и тафи зэман куэдк1э къызэхик1ухьауэ л1ыжьыр хуозэ зы 1уащхьэ гуэр нэм къиплъыхьыр джэдууэ».*

Как видим, разные народы думают и оценивают события одинаково, но для выражения этих одинаковых идей пользуются разными образами. Однако словосочетание «нэм къиплъыхьыр» в английском языке имеет дословное соответствие «as far as eye can see», как и сочетание «гук1э зэгъэщ1эн»- «learn by heart». Оттолкнувшись от фразеологизмов, обратились к **словообразованию.**

И именно в нем мы обнаружили еще больше схожих явлений.

Посмотрите на эту таблицу 1:

Здесь мы видим, как слова с противоположным значением в русском языке образуются при помощи **приставки не-,** в английском**- префикса un**-, в кабардинском - **суффикса - ншэ).** И это легко отслеживается во всех трех языках.

Далее мы предложили образовать новые слова с помощью суффиксов. У ребят вышли такие соответствия:(*смотрите следующую таблицу2*)

В русском языке используется **суффикс -тель**, в английском- с**уффикс-ER,** в кабардинском **- суффикс- (а)к1у**э . Также дополнительно сделали вывод , что они от глаголов получили существительные со значением «профессия, род деятельности»

Продолжили эксперимент: получили **таблицу 3.**

Неожиданно обратили внимание на полную схожесть кабардино-английских соответствий. Известно, что **заимствования** предполагают близкое географическое положение или торгово-экономические отношения, о которых история не сообщает.

Поработав с различными словарями , отыскали следующие удивительные и необъяснимые соответствия: **смотрите таблицу 4.**

Эти неожиданные наблюдения заставили задуматься: возможно, миф о Вавилонской башне не совсем миф, может, есть в нем какие-то исторически достоверные моменты. Особенно удивляет полное созвучие англо-кабардинских соответствий :

|  |  |
| --- | --- |
| two | Т1у |
| crane | къру |
| hoopoe | хьэрхьуп |
| weasel | ужьэ |
| cuckoo | К1ыгугу |
| fashion | фащэ |
| warm | уэм |
| Shoo! | Шу! |

-отнести эти англо-кабардинские созвучия к простому совпадению тоже не менее трудно.

Подводя итог, хочу сообщить: экспериментальным путем было доказано , что словообразование является тем общим, объединяющим языки ключом, при помощи которого можно существенно облегчить изучение языков. Ведь по определенным моделям и схемам словообразования образуются десятки и сотни слов в каждом из них.